

Jeekyllドキュメント翻訳 活動振り返り

2014/11/26 kawasaki.rb #18

@kk_Ataka

前置き

- ➡ 本来 11/29 TokyuRuby会議08用に作っていた資料だったけど、発表できなかった

自己紹介

- Twitter: @kk_Ataka
- 勢いでJekyllrbの翻訳はじめました



アジェンダ

1. Jekyllとは
2. Jekyllrb-jaの翻訳フロー
3. 継続的翻訳活動のために



今日話さないこと

1. ドキュメント翻訳の是非について
2. 英語力とかの話

Jekyllとは

Jekyllとは

Transform your plain text into static websites and blogs.

- Ruby製
- Markdownとかで書く
- GitHub Pagesでも使われてる
- 以下略



Jekyll is a blog-aware, static site generator in Ruby <http://jekyllrb.com>

4,775 commits

26 branches

68 releases



branch: master ▾

jekyll / +

Update history to reflect merge of #3018 [ci skip]



parkr authored 23 hours ago

bin

Have a list of blessed gems to require and load.

features

Revert "Make permalink parsing consistent with pages"

lib


Turn on FancyIndexing.

script

Only re-run the stackprof if I delete the prof output file.

(紆余曲折あり)翻訳しています

 **jeekyllrb-ja / jeekyllrb-ja.github.io**

 Watch ▾

5



ここは Jekyllドキュメント (<http://jeekyllrb.com>) の日本語訳ページです。 <http://jeekyllrb-ja.github.io/> — Edit


 **303** commits

 **2** branches

 **1** release

 **8** contributors



 branch: **master** ▾


jeekyllrb-ja.github.io / +



Merge pull request [#289](#) from satoroso/iss164 ...



gosyujin authored 8 days ago

latest commit [91d5d33460](#) 



[_data](#)

本家分を取り込んで問題のないファイルをマージ

3 months ago



[_docs](#)

Merge pull request [#289](#) from satoroso/iss164

8 days ago



[_includes](#)

本家分を取り込んで問題のないファイルをマージ

3 months ago

翻訳してみたい人待ってます！

Jekyllrb-jaの翻訳フロー

Jekyllrb-jの翻訳フロー

1. 本家で更新があったドキュメントに対して「翻訳して追いつくぞ！」 **Issue**を作る
→ \めんどい／
2. 更新部分を翻訳して**PR**
3. **PR**内容を議論
4. **OK**ならマージ
5. 1.に戻る...

継続的翻訳活動のために

継続的翻訳活動のために

- 「本家ドキュメントの更新にどうやってついていくか」
 - めんどくさい手順は減らしたい
- 本家で更新があったドキュメントに対して**Issue**を作って残
ドキュメントを管理したい
 - これが一番めんどくさい
 - どうやって更新されたかを検知する？

gh-diffを使う

gh-diff

- ➔ <https://github.com/melborne/gh-diff>
- ➔ @merborneさん謹製のファイル差分確認、出力ツール¹
- ➔ ローカルとGitHub上のリモートのMarkdownファイルの差分を取ってくれる²

¹ <http://melborne.github.io/2014/07/04/you-always-compared-with-github/>

² ただし、翻訳ドキュメントは一定のルールに則って作成されている必要がある

翻訳はこんな感じ

→ jekyll/jekyll の index.md(本家=リモート=主)

```
## Hello
```

→ gosyujin/jekyllrb-ja の index.md(翻訳=ローカル=従)

```
## こんにちは
```

```
<!--original
```

```
## Hello
```

```
-->
```


差分出力はこんな感じ

```
$ gh-diff diff index.md --repo=jekyll/jekyll --no-name_only
```

```
Base revision: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx[refs/heads/master]
```

```
--- index.md
```

```
+++ index.md
```

```
- ## Hello
```


```
+ ## Good bye !!
```

➡ リモートリポジトリが進んでる場合、こんな感じで**diff**が出る！

こんな感じ

- **diff**結果をファイル出力する事もできる
- この**diff**ファイルの内容を消化する事で本家の更新についていく
- **Issue**化して「**ドキュメント Issue**」とルールが決められれば、管理が楽になりそう
- **Issue**にするところは**Rake**で自動化！

branch: master | [jekyllrb-ja.github.io](#) / diff / [_docs](#) / **variables.diff**

 **gosyujin** on 22 Sep Add new diff files base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec76

1 contributor









43 lines (33 sloc) | 1.532 kb

```
1 base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec76[refs/heads/master]
2 --- _docs/variables.md
3 +++ _docs/variables.md
4
5 ---
6
7 Jekyll traverses your site looking for files to process. Any files with [YAML
8 -Front Matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
9 +front matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
10 files, Jekyll makes a variety of data available via the [Liquid templating
11 -system](http://wiki.shopify.com/Liquid). The
12 +system](https://github.com/Shopify/liquid/wiki). The
13 following is a reference of the available data.
14
15 ## Global Variables
16     <td><p><code>page</code></p></td>
17     <td><p>
18
19 - Page specific information + the <a href="../frontmatter/">YAML Front
20 - Matter</a>. Custom variables set via the YAML front matter will be
21 + Page specific information + the <a href="../frontmatter/">YAML front
22 + matter</a>. Custom variables set via the YAML Front Matter will be
23 available here. See below for details.
```

「翻訳して追いつくぞ！」

- 常に本家との差分を確認する (`gh-diff`を使う)
- 差分があれば**Issue**化する(`rake`で自動化)
- 変更をドキュメント **Issue**で管理する

→ `gh-diff`で変更を見つけたファイルをIssue化(Rakeで)

- ☐  **Need to update! variables.md** **Original Updated**
#282 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...
- ☐  **Need to update! troubleshooting.md** **Original Updated**
#281 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...
- ☐  **Need to update! structure.md** **Original Updated**
#280 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...
- ☐  **Need to update! resources.md** **Original Updated**
#279 opened on 22 Sep by gosyujin  52c76b5d9333a9828...

➡ Issueの内容



gosyujin commented on 22 Sep


Original file revised. Need to update our translation:

Diff: https://github.com/jekyllrb-ja/jekyllrb-ja.github.io/blob/master/diff/_docs/variables.diff

File: https://github.com/jekyllrb-ja/jekyllrb-ja.github.io/blob/master/_docs/variables.md

Base Revision: [jekyll/jekyll@ 52c76b5](#)

→ 変更点をまとめたファイル

 **gosyujin** on 22 Sep Add new diff files base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae805122

1 contributor

43 lines (33 sloc) | 1.532 kb

```
1 base_revision: 52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec76[refs/heads/master]
2 --- _docs/variables.md
3 +++ _docs/variables.md
4
5 ---
6
7 Jekyll traverses your site looking for files to process. Any files with [YAML
8 -Front Matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
9 +front matter](../frontmatter/) are subject to processing. For each of these
10 files, Jekyll makes a variety of data available via the [Liquid templating
11 -system](http://wiki.shopify.com/Liquid). The
12 +system](https://github.com/Shopify/liquid/wiki). The
13 following is a reference of the available data.
```

➡ マイルストーンごとに進捗

🚩 3 Open 🚩 0 Closed			Sort ▾
52c76b5d9333a98285db7e04ee7ae8051228ec72	<div><div></div></div>	5% complete 20 open 1 closed	Edit Mark as closed Delete
0fbdc6944041147c2d21b306751b078860b66031	<div><div></div></div>	91% complete 5 open 48 closed	Edit Mark as closed Delete